

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Южно-Уральский государственный университет
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра международных отношений, политологии и регионоведения

Ш143.21-9
К568

**СПЕЦИАЛЬНЫЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Методические указания

Челябинск
Издательский центр ЮУрГУ
2022

ББК Ш143.21-923
К568

*Одобрено
учебно-методической комиссией
Института лингвистики и международных коммуникаций*

*Рецензент:
канд. филол. наук, Е.В. Шапкина*

Специальный курс перевода первого иностранного языка (английский): методические указания / сост.: Л.М. Ковтунович, Е.Е. Щелканова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2022. – 31 с.

Настоящее издание предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения». Методические указания помогут студентам освоить учебный материал, предусмотренный рабочей программой дисциплины и сформировать необходимые компетенции. Методические указания содержат следующие разделы: введение, темы лекций с основными вопросами, темы практических занятий с вопросами и примерами заданий, мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации с критериями оценки, библиографический список и приложения. Методические указания могут использоваться как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов.

ББК Ш143.21-923

© Издательский центр ЮУрГУ, 2022

ВВЕДЕНИЕ

При составлении методических указаний учитывались: Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 13.07.2015); ФГОС ВПО по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», утв. приказом Министерства образования и науки РФ №555 от 15 июня 2017 г.; РПД дисциплины « Спецкурс перевода первого иностранного языка»; Положение ЮУрГУ «Об организации и осуществлении образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования» от 16.08.2017 № 300; Положение ЮУрГУ «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации» № 309 от 16.08.2017, обновленное Положение ЮУрГУ «О балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся» № 179 от 24.05.2019.

Цель методических указаний – помочь студентам освоить учебный материал по дисциплине “Специальный курс перевода первого иностранного языка”, а именно, на основе знаний теоретических основ перевода сформировать и развить практические навыки устного и письменного перевода с учетом целей и условий его осуществления, научить преодолевать дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности при переводе.

В процессе обучения отрабатывается правильное применение переводческих стратегий. В ходе выполнения практических заданий (упражнений) формируются адекватные речевые умения и навыки устного и письменного перевода, расширяется активный словарный запас студентов в рамках общественно-политической тематики, предусмотренной РПД дисциплины, а также формируется и автоматизируется навык выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в пределах данной тематики и навык работы со словарями.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина «Специальный курс перевода первого иностранного языка» изучается в течение четырех семестров (с пятого по восьмой). В пятом семестре в соответствии с учебным планом предусмотрены лекции и практические занятия. На лекциях студенты знакомятся с теоретическими основами перевода на материале английского и русского языков. С шестого по восьмой семестр на практических занятиях полученные теоретические знания и практические навыки совершенствуются. Применяя теоретические знания, студенты учатся сначала идентифицировать ту или иную переводческую трансформацию при сопоставительном анализе английских текстов и их переводов, а затем самостоятельно делать предпереводческий анализ текста и разрабатывать необходимую стратегию перевода, правильно применяя приемы перевода.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). Знает: английский язык на уровне не ниже Upper-

Intermediate, стилистические нормы русского языка, лексику профессионального общения. Умеет: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и английском языках, языковое взаимодействие для решения профессиональных вопросов, перевод профессиональной направленности, анализировать информацию СМИ. Имеет практический опыт: коммуникации для осуществления языкового взаимодействия, ведения переговоров на английском языке, письменного и устного перевода профессионально-ориентированного текста, извлечения и анализа информации.

ПК-1 Способен выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный язык. Знает: нормативные документы, определяющие специфику профессиональной деятельности переводчика; теоретико-переводческие универсалии; виды информации в тексте; различные модели переводческой деятельности; критерии репрезентативности на макро- и микроуровне; этапы процесса устного и письменного перевода; специфику устного, последовательного, абзацно-фразового перевода и последовательного перевода с опорой на запись; современные требования к продуктам переводческой деятельности и принципы оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих трансформаций. Умеет: раскрывать специфику письменного и устного перевода и перевода различных типов текста; применять теоретическую информацию для анализа и оценки качества существующих переводов; проводить предпереводческий анализ текста; осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации, а также с применением переводческих трансформаций; анализировать результаты письменного перевода, определять причины переводческих ошибок, осуществлять редактирование и саморедактирование варианта перевода; осуществлять устный абзацно-фразовый перевод интервью и информационного сообщения. Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста; осуществления письменного перевода на основе аналитического вариативного поиска с применением переводческих трансформаций; анализа результатов письменного перевода; редактирования и саморедактирования варианта перевода; осуществления устного абзацно-фразового перевода интервью и информационного сообщения.

1. ЛЕКЦИИ

Лекция 1. Теория перевода как наука. История возникновения и задачи лингвистического переводоведения

Основные вопросы

1. Признаки науки вообще и отличительные признаки науки теории перевода.
2. История возникновения науки.
3. Место теории перевода в ряду других наук и связь лингвистического переводоведения с другими науками.
4. Задачи лингвистического переводоведения.
5. Обзор методов научного исследования перевода как процесса и результата деятельности.

Лекция 2. Классификация видов перевода по типу психоречевой деятельности

Основные вопросы

1. Необходимость выделения нескольких оснований для классификации переводов.
2. Письменно-письменный перевод.
3. Письменно-устный перевод.
4. Устно-письменный перевод.
5. Устно-устный перевод и его виды.

Лекция 3. Классификация видов перевода по другим основаниям

Основные вопросы

1. Классификация по жанрово-стилистической принадлежности оригинала.
2. Классификация по полноте перевода в зависимости от функции перевода.
3. Другие виды языкового посредничества.

Лекция 4. Транслатологическая классификация видов перевода

Основные вопросы

1. Авторы и причины создания транслатологической классификации. Параметры, учитываемые в транслатологической классификации.
2. Таблица транслатологических типов текстов.
3. Виды информации и признаки, позволяющие определить доминирующий вид информации на этапе предпереводческого анализа. Пояснение других релевантных параметров на примере конкретных типов текстов.

Лекция 5. Понятие и классификация переводческих трансформаций

Основные вопросы

1. Типы межъязыковых соответствий как обоснование применения переводческих трансформаций.
2. Определение переводческой трансформации. Условное деление трансформаций на уровни. Обзор переводческих трансформаций.

Лекция 6. Переводческие трансформации на лексическом уровне для контекстуально-независимой лексики. Часть I

Основные вопросы

1. Обзор приемов для различных групп контекстуально-независимой лексики, их роль как инструмента заимствований и возможные проблемы, связанные с заимствованиями.
2. Перевод с помощью аналогов.
3. Переводческая транслитерация и переводческое транскрибирование, интернационализмы.

Лекция 7– 8. Переводческие трансформации на лексическом уровне для контекстуально-независимой лексики. Часть II

Основные вопросы

1. Ложные друзья переводчика.
2. Калькирование.
3. Опущение (приём лексических опущений).
4. Добавление.
5. Беспереводное заимствование (БПЗ).
6. Описательный перевод.
7. Детерминанты переводческих решений для рассмотренных трансформаций.

Лекция 9. Переводческие трансформации для контекстуально-зависимой лексики.

Основные вопросы

1. Конкретизация.
2. Генерализация.
3. Модуляция (смысловое развитие).
4. Детерминанты переводческих решений для рассмотренных трансформаций.

Лекция 10. Переводческие трансформации на грамматическом уровне. Морфологические трансформации

Основные вопросы

1. Обзор трансформаций на грамматическом уровне.
2. Замена части речи (в комбинации с изменениями по составу предложения).
3. Изменение порядка слов в словосочетании (атрибутивные словосочетания).
4. Замена словоформы.
5. Замена грамматической конструкции.
6. Нулевой перевод и функциональные замены грамматических единиц.

Лекция 11. Лексико-грамматические и синтаксические трансформации

Основные вопросы

1. Расширение с целью экспликации или компенсации.
2. Антонимический перевод.

3. Актуальное членение предложения. Тема и рема. Изменение порядка слов на уровне предложения с целью сохранения его тема-рема-тематической структуры.

4. Членение предложений.

5. Объединение предложений.

Лекция 12. Переводческие трансформации на стилистическом уровне.

Общие принципы

Основные вопросы

1. Средства, передающие эмоциональную и эстетическую информацию и создающие стилистическую окраску текста.

2. Виды коннотативного значения.

3. Общие принципы перевода тропов.

4. Применение лексических и лексико-грамматических трансформаций в отношении стилистически окрашенных языковых единиц. Особенности перевода некоторых тропов. Перевод фразеологических единств.

Лекция 13. Стилистические приемы перевода

Основные вопросы

1. Способы перевода метонимии.

2. Способы передачи иронии в переводе.

3. Способы перевода метафорических единиц.

Лекция 14. Лексико-фразеологические особенности при переводе

Основные вопросы

1. Основные приемы перевода свободных словосочетаний.

2. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.

3. Перевод интернациональных и «псевдоинтернациональных» слов.

Лекция 15. Перевод специальной литературы. Виды словарей и особенности работы со словарями

Основные вопросы

1. Лексико-грамматические особенности перевода специальной (технической, научной) литературы.

2. Этапы перевода научно-технического текста.

3. Виды реферативных переводов и требования, предъявляемые к реферативным переводам.

1. Особенности аннотированных переводов.

Лекция 16. Этика переводчика

Основные вопросы

1. Сущность профессиональной этики переводчика.

2. Моральные принципы переводчика.

3. Нормы профессионального поведения переводчика.

4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования, правовой и общественный статус переводчика.

2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

5 семестр

Практические занятия № 1 –2

Вопросы для обсуждения

1. Назовите отличительные признаки теории перевода.
2. Как и когда возникла теория перевода как наука?
3. Назовите основоположников структурной и функциональной лингвистики. Какова их роль в становлении лингвистического переводоведения как науки?
4. Как лингвистическое переводоведение связано с другими науками?
5. Назовите теории перевода.
6. Дайте определение перевода.
7. Назовите основные задачи лингвистического переводоведения.
8. Какие методы научного исследования используются в переводе как процессе и результате деятельности?

Практическое задание 1

Представьте систему взглядов на перевод, существовавшую в различные эпохи, в виде таблицы.

Период	Основные тенденции	Персоналии

Практическое задание 2

Приведите определения перевода, данные разными переводоведами, и проанализируйте их. Какое из определений вы считаете более точным? Предложите свою дефиницию перевода.

Практические занятия № 3 –4

Вопросы для обсуждения

1. Назовите основные виды перевода, критерии их классифицирования и особенности.
2. Какой перевод называется «sight translation»? Каковы особенности его применения?
3. Какой перевод называется «protocol translation»? Где он используется?
4. Назовите виды устного перевода.
5. Чем отличается последовательный перевод от синхронного?
6. Каковы виды и особенности письменного перевода?

Практическое задание

Заполните таблицу ниже, указав виды перевода, их недостатки и преимущества.

Вид перевода	Факторы плюс	Факторы минус

Практическое занятие № 5

Вопросы для обсуждения

1. Назовите виды перевода по жанрово-стилистической принадлежности оригинала.
2. Назовите известных русских (российских) переводчиков художественной литературы.
3. Какие виды перевода выделяют по полноте? Когда их применяют? В чем их особенности?
4. Какова цель филологического перевода? Кто его основатель? Назовите авторов и причины создания транслатологической классификации.
5. Какие параметры учитывались в транслатологической классификации?

Практическое задание

Выберите текст на английском языке. Определите его тип (научный, научно-популярный, научно-учебный, энциклопедический, документ, реклама, художественный, публичная речь, деловое письмо, личное письмо, публицистика или газетно-журнальный). Укажите вид информации, доминирующий в тексте согласно транслатологической классификации типов перевода (когнитивная, оперативная, эмоциональная или эстетическая). Предложите перевод текста с учетом данной классификации перевода.

Практическое занятие № 6

Вопросы для обсуждения

1. Что положено в основу семантико-семиотической модели перевода? Кто ее автор? Почему она так называется?
2. Почему семиотические расхождения между языками не являются препятствием для перевода?
3. Что называется денотатом?
4. Что такое коннотативное значение?
5. Что такое перевод с точки зрения денотативной теории перевода? Каковы ее недостатки?
6. Что положено в основу семантической теории перевода?
7. Назовите достоинства и недостатки данной теории?
8. Что называется языковой коммуникацией? Назовите 9 ее понятий, дайте их определения
9. Назовите 10 основных различий между русским и английским языками.
10. Что такое единица перевода?
11. Что такое транслатема?
12. Какие уровни языковой иерархии различают в современном языкознании?
13. Что такое лингвистическая обработка транслатем?
14. Назовите виды такой лингвистической обработки транслатем. Дайте их определения

Практические занятия № 7 –8

Вопросы для обсуждения

1. Назовите основные типы межязыковых соответствий.
2. Приведите примеры полных соответствий.
3. Дайте определение безэквивалентной лексики. Приведите примеры.
4. Что такое случайная лакуна? Приведите примеры в русском и английском языках.
5. Примером какого соответствия является английское «character» и русское «характер»? Почему?
6. Приведите пример частичного соответствия, которое называется пересечением.
7. Дайте определение термину «переводческая трансформация». Перечислите основные типы трансформаций и их уровни.

Практическое занятие № 9

Вопросы для обсуждения

1. Что такое транслитерация? Приведите примеры.
2. Что такое транскрипция? Приведите примеры.
3. Что такое калькирование? Приведите примеры.
4. В каких случаях нельзя использовать транслитерацию или транскрибирование?
5. Дайте определение интернационализма. Приведите примеры.
6. Кто ввел термин «ложный друг переводчика»? Чем ложный друг переводчика отличается от интернационализма?
7. Когда используется опущение? Что часто опускается? Что позволяет предотвратить опущение?
8. В каких случаях применяется добавление?
9. Что такое БПЗ? Перечислите категории лексики, для перевода которой применяется БПЗ?
10. Что такое описательный перевод и когда он используется?

Практическое задание 1

Переведите на русский язык следующие имена собственные.

King Charles I	Charles Dickens
King George III	Charles Aznavour
King James I	James Joyce
Queen Mary	Mary Kay
Queen Elisabeth	Elisabeth Taylor
King William	William Shakespeare

Практическое задание 2

Определите вид переводческой трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, БПЗ).

Edinburgh	The Economist
Mexico City	The Lord of Flies
White House	Carnegie Hall

Pearl Harbor
Two-thirds
NATO
London School of Economics
Foreign Office
Supreme Court
skinhead

Ivory Coast
Middle East
Côte d'Ivoire
BBC
The Hudson River

Практическое задание 3

Предложите свой перевод любых говорящих имен, используемых в русскоязычной и англоязычной литературе.

Практическое занятие № 10

Вопросы для обсуждения

1. Что такое конкретизация? Приведите примеры.
2. Что такое генерализация? Когда она применяется? Приведите примеры.
3. Дайте определение модуляции.
4. Какова особенность лексического состава английского языка?
5. Каковы определяющие факторы при переводе десемантизированной лексики?
6. Что такое детерминанта переводческого решения?
7. Какова детерминанта переводческого решения при переводе названий брендов?
8. Какова детерминанта переводческого решения при переводе географических названий?

Практическое задание 1

Переведите на русский язык, используя конкретизацию.

1. Have you done your homework?
2. I have to do a sum.
3. Will you please do your room?
4. Who does the cooking in your family?
5. Go and do your teeth!
6. I like the way you do your hair.
7. They do fish very well in this restaurant.
8. What subjects do you do at the University?
9. This car can do 80 miles an hour.
10. What do you do for a living?
11. That won't do.
12. If you say it again, I'll do you!

Практическое задание 2

Переведите на русский язык, используя генерализацию.

1. Jane used to drive to market with her mother in their La Salle convertible.
2. She closed the bathroom door behind her, sat on the edge of the bathroom and smoked a Virginia Slim.
3. The pizza was from Domino's, not some leathery slap of cheese someone threw in the microwave, but a real pizza Doreen had probably paid for.

4. Fred cut his eyes around as if the elevator were bugged.
5. Mark looked at her without blinking for a long minute, and convinced himself she could be trusted.
6. If the Department of Trade and Industry sword were to fall on every businessman who had been economical with truth about his assets, the City would shrink to Square Inch.

Практическое задание 3

Переведите на русский язык, используя модуляцию.

1. We are keeping our fingers crossed that she's going to be OK.
2. In 2001 Britain was the strongest economy in G7 and this year things look even better.
3. It is the day after St Patrick's Day and he has a hangover the size of an elephant.
4. You must have some discipline over your emotions.
5. Be liberal with your encouragement and your students will make better progress.
6. He'd never drive under the influence of alcohol.
7. This point of view clashes with historical facts.

Практическое занятие № 11

Вопросы для обсуждения

1. От чего зависит выбор переводческой трансформации на грамматическом уровне?
2. Перечислите переводческие трансформации, применяющиеся на грамматическом уровне.
3. В чем отличие грамматического строя русского и английского языков?
4. Какой частью речи обычно заменяется отглагольное существительное при переводе с русского языка? Приведите пример.
5. Как лучше перевести английскую фразу *It is our hope that...*? Почему?
6. Какой член предложения часто заменяется при переводе английских предложений? Приведите пример.
7. Дайте определение номинализации. Приведите типичные примеры.
8. Какой основной принцип перевода английских атрибутивных словосочетаний?
9. Дайте определение замены словоформы. Приведите примеры.
10. Приведите пример перевода английского существительного на русский язык, где наблюдается несовпадение грамматического рода.
11. Какие грамматические конструкции типичны только английскому языку? Приведите пример перевода.
12. Что такое эллипсис? Приведите пример перевода английской эллиптической конструкции на русский язык.
13. Что такое нулевой перевод? Приведите пример нулевого перевода артикля.

Практическое задание 1

Переведите, используя замену части речи.

1. She answered questions in monosyllables.
2. After the excitement, she slept heavily and dreamlessly.
3. He spoke so rapidly that I had difficulty understanding him.
4. At the Commonwealth conference in Kuala Lumpur, Mrs. Thatcher was predictably unrepentant.
5. People who were central to the civil-rights movement came out in support of the minority groups.
6. He asked me if I lived locally, what my job was and whether he could count on my support.
7. Macon had his pick of seats: window, nonsmoking.

Практическое задание 2

Найдите в тексте и приведите примеры перевода с использованием изменения исходной грамматической формы слова.

Практическое задание 3

Переведите предложения, обращая особое внимание на перевод абсолютных конструкций.

1. It being Sunday, there was no one in the office.
2. Horns locked, the two stags struggle for mastery.
3. I crouched in the alleyway, my eyes straining in the darkness.
4. So with the lamps all put out, the moon sunk and a thin rain drumming on the roof, a downpouring of immense darkness began.
5. The best part having been given to another actor, Josh felt unwilling to continue his involvement in the show.
6. We are dividing up the grant according to need, the largest amount being given to the homeless.

Практическое задание 4

Найдите в тексте предложения, в которых артикль требует перевода, и переведите их.

Практические занятия № 12 –13

Вопросы для обсуждения

1. Дайте определение расширения. Приведите пример расширения с целью экспликации/компенсации.
2. Что такое антонимический перевод? Приведите пример.
3. Каковы особенности английских и русских императивных конструкций?
4. В чем отличие английского и русского сложно-подчиненного предложения с отрицательной частицей? Приведите пример.
5. Что такое актуальное членение предложения? Чем оно отличается от формального членения предложения? Какой лингвист впервые использовал этот термин?
6. Что такое тема? Что такое рема?

7. Чем отличается тема-рематическая структура английского и русского предложения? Приведите примеры.

8. Приведите пример трансформации «членение предложения». Какие два типа членения выделяет Д.С. Мухортов?

9. Для каких английских текстов обязательно применяется членение предложения? Приведите пример.

10. Приведите пример объединения предложений.

Практическое занятие № 14

Вопросы для обсуждения

1. Дайте определение тропа. Перечислите виды тропов.

2. Назовите свойства тропов.

3. Что такое коннотация?

4. Назовите виды коннотативного значения.

5. Каковы основные принципы перевода тропов?

6. Приведите пример экспрессивной конкретизации.

7. Приведите пример модуляции для перевода метонимии.

8. Приведите пример антонимического перевода тропов.

9. Что такое аллитерация? Какие ее функции? Как рекомендуется переводить аллитерацию?

10. Дайте определение метафоры. Приведите пример перевода.

11. Дайте определение эпитета. Приведите пример перевода.

12. Какой прием наиболее часто применяется при переводе фразеологизмов?

13. Приведите примеры образных и необразных ФЕ. Каковы трудности перевода английской образной фразеологии?

14. Приведите примеры ложных друзей переводчика на уровне идиом.

Практическое задание 1

Переведите метафоры в следующих предложениях. Обоснуйте свое переводческое решение.

1. We're keeping our fingers crossed that she's going to be OK.

2. The high streets business is blooming.

3. It is the day after St Patrick's Day and he has a hangover the size of an elephant.

4. Saudis and United States have danced a minuet of strategic yin and yang for a half century as each has simultaneously protected the other's vital interests.

5. It would be churlish to suggest that [British press tycoon] Conrad Black's proprietorship of the Telegraph [Group] has been all bad. He breathed life into a dying monster when he bought it in 1985, playing the role of the white knight to its owner Lord Hartwell, when acting as a cuckoo to evict the Hartwell family from their Fleet Street nest.

6. To the delight of Wall Street, an unexpected windstorm lifted the prices of stocks, bonds and dollar last Friday. But the leading analysts failed to join the celebration, warning that a hurricane is about to hit the market.

Практическое задание 2

Найдите примеры метонимии в следующих абзацах и переведите их. Обоснуйте свое переводческое решение.

1. President Gorbachev's drive against the alcoholism rampant in the Soviet Union is costing him dear. In the last three years, the Soviet government has lost 47 billion roubles in alcohol sales. Now sales are back on the increase – bringing in healthy tax receipts. Soviet livers are in a rather less healthy state – some 20 million Soviet citizens have drink problem.

2. Howard Browne was that unusual beast, a writer who not only succeeded on both sides of the editorial desk, but who was equally at home in two quite separate genres, hardboiled detective fiction and SF/Fantasy.

Практическое занятие № 15

Вопросы для обсуждения

1. Что такое свободное словосочетание?
2. В чем заключается суть калькированного перевода словосочетаний?
3. Каковы особенности перевода слова в составе наиболее простых свободных словосочетаний A+N?
4. В каких свободных словосочетаниях наиболее широко проявляются семантические (смысловые) связи?
5. Как переводятся атрибутивные словосочетания типа N+N?
6. Что необходимо понять переводчику при переводе многочленных свободных словосочетаний?
7. Приведите примеры интернациональных и «псевдоинтернациональных» слов.
8. Каковы особенности перевода слов-названий?

Практическое задание 1

Переведите следующие словосочетания и обоснуйте свой перевод.

sales manager, city residents, body language, child benefit, facial expression
police officer, newspaper reader, arm chair, party member, science branch

Практическое задание 2

Проанализируйте развитие цепочки слов и переведите ее на русский язык.

Break

Negotiations break

Treaty negotiations break

Ban treaty negotiations break

Test ban treaty negotiations break

Weapon test ban treaty negotiations break

Nuclear Weapon test ban treaty negotiations break

Geneva Nuclear Weapon test ban treaty negotiations break

Практическое задание 3

Переведите следующие словосочетания. Прокомментируйте способ их перевода

Hightspeedinternet

Shuttle diplomacy
Cruise missiles
Money laundering
Consumer demand
Tax evasion
Non-waste technology
Brain drain
Crime rate
Good will mission
Healthcare officials
Military build up
Alcohol consumption
Road safety officer
Search warrant
Political prisoner status
Corruption charges
Primary school age children
Terrorist suspect
Top foreign policy priorities
Ozone protection measures

Практическое занятие № 16

Вопросы для обсуждения

1. Каковы лексико-грамматические и стилистические особенности официально-делового, публицистического, научного, научно-популярного и художественного жанров литературы?
2. Какая основная форма перевода научно-технического текста?
3. Каковы этапы перевода текста специальной литературы?
4. От чего зависит величина переводимого текста?
5. Что такое реферативный перевод? Каковы его виды?
6. Какие требования предъявляются к реферативным переводам?
7. В чем особенности аннотированных переводов?

Практическое задание 1

Выберите текст на английском языке (не более 1000 знаков) и переведите его, изменив жанрово-стилистическую направленность.

6 семестр

Практические занятия № 1 – 5 Тема «Общество»

Вопросы для обсуждения

1. Социальные тренды в России и за рубежом
2. Демографические проблемы в России и в мире.

Практическое задание 1

Сделайте письменный перевод одного из текстов темы «Общество» и выпишите примеры использования трансформаций на лексическом уровне (генерализация, конкретизация, модуляция).

Практическое задание 2

Выберите ключевую лексику, отражающую тему переведенного текста, составьте глоссарий, расположив слова в алфавитном порядке, и предложите перевод этих лексических единиц.

Практическое задание 3

Подготовьте новостное сообщение на английском языке.

Практические занятия № 6 – 10

Вопросы для обсуждения

1. Безработица, миграция населения.
2. Нарушение прав ребенка, жестокое обращение с детьми.

Практическое задание 1

Сделайте письменный перевод одного из текстов темы «Общество» и выпишите примеры использования трансформаций на лексическом уровне (расширение, сужение, опущение).

Практическое задание 2

Выберите ключевую лексику, отражающую тему переведенного текста, составьте глоссарий, расположив слова в алфавитном порядке, и предложите перевод этих лексических единиц.

Практическое задание 3

Подготовьте для перевода в аудитории новостное сообщение на английском языке.

Практическое задание 4

Осуществите устный перевод с листа одного из текстов темы «Общество».

Практические занятия № 11 – 15

Вопросы для обсуждения

1. Проблемы наркомании и СПИДа
2. Социальная незащищенность, обнищание гражданского общества.
3. Траффикинг.

Практическое задание 1

Сделайте письменный перевод одного из текстов темы «Общество» и выпишите примеры использования трансформаций на грамматическом уровне.

Практическое задание 2

Выберите ключевую лексику, отражающую тему переведенного текста, составьте глоссарий, расположив слова в алфавитном порядке, и предложите перевод этих лексических единиц.

Практическое задание 3

Подготовьте для перевода в аудитории новостное сообщение на английском языке по изучаемой теме.

Практические занятия № 16 – 20

Вопросы для обсуждения

1. Домашнее насилие
2. Коррупция.

Практическое задание 1

Сделайте письменный перевод одного из текстов темы «Общество» и выпишите примеры использования трансформаций на грамматическом уровне (замена грамматической конструкции).

Практическое задание 2

Выберите ключевую лексику, отражающую тему переведенного текста, составьте глоссарий, расположив слова в алфавитном порядке, и предложите перевод этих лексических единиц.

Практическое задание 3

Подготовьте для перевода в аудитории новостное сообщение на английском языке.

Практическое задание 4

Осуществите устный перевод с листа текстов темы «Общество».

Практические занятия № 21 – 25 Тема «Система образования»

Вопросы для обсуждения

1. Система образования в России и за рубежом.
2. Болонский процесс и высшее профессиональное образование.

Практическое задание 1

Выполните письменный реферативный перевод текста по изучаемой теме и выпишите примеры использования трансформаций на синтаксическом уровне (членение и объединение предложений).

Практическое задание 2

Выберите ключевую лексику, отражающую тему переведенного текста, составьте глоссарий, расположив слова в алфавитном порядке, и предложите перевод этих лексических единиц.

Практическое задание 3

Подготовьте для перевода в аудитории новостное сообщение на английском языке.

Практическое задание 4

Осуществите устный перевод с листа текстов темы.

Практические занятия № 26 – 32

Вопросы для обсуждения

1. Проблемы современного образования
2. Современное студенчество

Практическое задание 1

Выполните письменный перевод текстов темы и выпишите примеры использования трансформаций на синтаксическом уровне (изменение порядка слов в предложении).

Практическое задание 2

Подготовьте для перевода в аудитории новостное сообщение на английском языке.

Практическое задание 3

Осуществите устный последовательный перевод текста по теме.

Практическое задание 4

Осуществите перевод текста с использованием автоматизированного переводчика, проанализируйте данный перевод и отредактируйте его, используя переводческие трансформации.

7 семестр

Практические занятия № 1 – 5 Тема «Преступность»

Вопросы для обсуждения

1. Виды преступлений и наказаний.
2. Преступность в России и мировом сообществе.

Практическое задание 1

Выполните письменный перевод текстов темы и выпишите примеры использования трансформаций на стилистическом уровне (сохранение экспрессии).

Практическое задание 2

Подберите новостное сообщение на русском языке по изучаемой теме и подготовьте его перевод.

Практическое задание 3

Осуществите устный последовательный перевод текстов темы

Практические занятия №6 – 10

Вопросы для обсуждения

1. Подростковая и детская преступность.
2. Киберпреступность и другие новые виды преступности.

Практическое задание 1

Выполните письменный перевод текстов темы и выпишите примеры использования трансформаций на стилистическом уровне (нейтрализация).

Практическое задание 2

Выберите ключевую лексику, отражающую тему переведенного текста, составьте глоссарий, расположив слова в алфавитном порядке, и предложите перевод этих лексических единиц.

Практическое задание 3

Подготовьте новостное сообщение по теме на английском языке.

Практическое задание 4

Осуществите устный последовательный перевод текстов темы.

Практические занятия № 11 – 16

Вопросы для обсуждения

1. Смертная казнь: за и против.
2. Современные тренды в борьбе с преступностью.

Практическое задание 1

Выполните письменный перевод текстов темы и выпишите примеры использования трансформаций на стилистическом уровне (эмфатизация, нейтрализация).

Практическое задание 2

Выберите ключевую лексику, отражающую тему переведенного текста, составьте глоссарий, расположив слова в алфавитном порядке, и предложите перевод этих лексических единиц.

Практическое задание 3

Подготовьте новостное сообщение на русском языке.

Практическое задание 4

Выберите текст (объем 250–300 слов) и выполните его перевод и анализ. Для переводческого анализа используйте таблицу в приложении 2.

Практические занятия № 17 – 21 Тема «СМИ»

Вопросы для обсуждения

1. История развития СМИ в России и за рубежом.
2. Современные технологии в СМИ.

Практическое задание 1

Выполните письменный реферативный перевод текстов темы и проанализируйте перевод.

Практическое задание 2

Подготовьте новостное сообщение на русском языке.

Практическое задание 3

Осуществите устный последовательный перевод текстов по изучаемой теме.

Практические занятия № 22 – 25

Вопросы для обсуждения

1. Жанры журналистики.
2. Особенности журналистского стиля.

Практическое задание 1

Выполните письменный перевод текстов темы «СМИ» и проанализируйте перевод.

Практическое задание 2

Выберите ключевую лексику, отражающую тему переведенного текста, составьте глоссарий, расположив слова в алфавитном порядке, и предложите перевод этих лексических единиц.

Практическое задание 3

Подготовьте новостное сообщение на русском языке по изучаемой теме для перевода на занятии.

Практическое задание 4

Осуществите устный последовательный перевод текстов по изучаемой теме.

Практические занятия № 26 – 32

Вопросы для обсуждения

1. Освещение актуальных событий в СМИ
2. Фейковые новости (причины появления, идентификация)

Практическое задание 1

Выполните письменный перевод текстов темы и проанализируйте перевод.

Практическое задание 2

Подготовьте новостное сообщение на русском языке.

Практическое задание 3

Выполните устный последовательный перевод текстов темы «СМИ».

Практическое задание 4

Найдите текст по теме “СМИ” объемом не менее 250 слов, выполните его перевод и переводческий анализ.

8 семестр

Практические занятия № 1 – 6 Тема «Наука и научные достижения»

Вопросы для обсуждения

1. Научная мысль 21 века: современные тренды.
2. Нанотехнологии в различных отраслях науки.

Практическое задание 1

Выполните письменный перевод научного текста темы «Наука» и проанализируйте перевод.

Практическое задание 2

Выполните письменный перевод научно-популярного текста темы «Наука» и проанализируйте перевод.

Практическое задание 3

Сравните разницу между спецификой научного и научно-популярного текстов и проанализируйте особенности их перевода.

Практические занятия № 7 – 12 Тема «Современные международные отношения»

Вопросы для обсуждения

1. Дискурс современного переговорного процесса.
2. Пути урегулирования международных конфликтов.

Практическое задание 1

Выполните письменный перевод и анализ текста по теме.

Практическое задание 2

Подготовьте новостное сообщение на русском языке по изучаемой теме для его перевода на аудиторном занятии.

Практическое задание 3

Осуществите устный последовательный перевод текстов по изучаемой теме.

Практические занятия № 13 – 18

Вопросы для обсуждения

1. Вопросы современной дипломатии.
2. Инструменты международных отношений.

Практическое задание 1

Выполните письменный перевод и анализ текста по изучаемой теме.

Практическое задание 2

Подготовьте новостное сообщение на русском языке по изучаемой теме для его перевода на аудиторном занятии.

Практическое задание 3

Осуществите устный последовательный перевод текстов по изучаемой теме.

3. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

Согласно положению ЮУрГУ «О балльно-рейтинговой системе» (БРС) оценивание результатов учебной деятельности обучающихся по дисциплине проводится по результатам контрольно-рейтинговых мероприятий (КРМ) текущего контроля в течение семестра. Освоение дисциплины считается успешным, если студент набрал не менее 60% от максимально возможного количества баллов по всем КРМ, предусмотренных РПД.

К КРМ текущего контроля относятся следующие мероприятия:

- контрольная работа по переводческим трансформациям;
- устный опрос по теоретическим вопросам курса лекций (см. вопросы к практическим занятиям 5го семестра)
- контрольный письменный перевод текста с английского на русский;
- контрольный письменный перевод текста с русского на английский;
- контрольная работа на знание активной лексики по изученной теме;
- устный последовательный перевод с английского языка на русский.

Критерии оценки КРМ

Контрольная работа по переводческим трансформациям

Контрольная работа содержит 35 заданий. Каждое правильно выполненное задание оценивается в 1 балл. Максимальное количество баллов составляет 35.

Контрольный письменный перевод текста с английского языка на русский и с русского языка на английский язык

	3 балла	2 балла	1 балл	0 баллов
Фактическая ошибка, искажение информации, потеря информации	Ошибки отсутствуют	Допущена 1 ошибка	Допущены 2 ошибки	Допущено более 2 ошибок
Соответствие перевода жанрово-стилистическим нормам	Отсутствуют стилистические ошибки или допущено не более 2 ошибок. Текст перевода соответствует жанрово-стилистическим нормам	Допущено не более 3 ошибок. Текст перевода в целом соответствует жанрово-стилистическим нормам	Допущено не более 5 ошибок	Допущено 6 и более ошибок. Жанрово-стилистические характеристики текста искажены
Единообразие в использовании терминологии		Присутствует единообразие в использовании терминологии	Присутствуют незначительные нарушения в использовании терминологии	Присутствуют грубые нарушения в использовании терминологии

Соблюдение системно-языковых норм языка перевода		Системно-языковые нормы соблюдены	Присутствуют незначительные нарушения системно-языковых норм	Системно-языковые нормы нарушены грубо
Оформление перевода			Перевод оформлен правильно	Перевод оформлен неправильно (текст сложен для визуального восприятия)

Максимальное количество баллов, которое может набрать студент – 11 баллов.

Контрольная работа на знание активной лексики по изученной теме

В контрольной работе студенту необходимо выполнить перевод 20 предложений с активной лексикой изученной темы с русского языка на английский. Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 1 балл. Максимальное количество баллов составляет 20.

Устный последовательный перевод с английского языка на русский

	3 балла	2 балла	1 балл	0 баллов
Коммуникативно-значимые ошибки	Ошибки отсутствуют или допущена 1 ошибка	Допущено не более 3 ошибок	Допущено не более 5 ошибок	Допущено 6 и более ошибок
Полнота и точность передачи содержания	Текст переведен полностью, содержание передано точно	Пропущены неосновные смысловые блоки текста	Потеряны основные смысловые блоки текста	Текст не переведен, содержание не передано
Передача прецизионной информации			Прецизионная информация не искажена	Не передана или искажена прецизионная информация
Темп речи			Темп речи естественный	Медленный, с длинными паузами

Максимальное количество баллов, которое может набрать студент – 8 баллов.

4. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

Промежуточная аттестация (зачет) проводится в 5, 6 и 7 семестрах. Промежуточная аттестация (экзамен) проводится в 8 семестре.

Согласно положению ЮУрГУ «О балльно-рейтинговой системе» (БРС) промежуточная аттестация (зачет) выставляется, если студент набрал не менее 60% от максимально возможного количества баллов по результатам КРМ в течение семестра. Если студент не набрал 60% по БРС для получения зачета в 5-м семестре, он должен помимо перечисленных выше КРМ текущего контроля пройти собеседование по теоретическим вопросам материалов лекций. В 6, 7 и 8 семестрах промежуточная аттестация (зачет, экзамен) выставляется по результатам КРМ текущего контроля. Если студент хочет повысить свой рейтинг, он должен пройти процедуру промежуточной аттестации и выполнить следующие задания:

- письменный перевод текста с английского на русский язык объемом 2000 – 2200 знаков с использованием словаря;
- письменный перевод текста с русского на английский язык объемом 1500 – 1700 знаков с использованием словаря;
- устный последовательный перевод текста объемом 400 – 500 знаков с английского на русский.

Критерии оценки заданий промежуточной аттестации (экзамен)

Письменный перевод текста с английского на русский язык объемом 2000 – 2200 знаков с использованием словаря.

См. п. 3

Письменный перевод текста с русского на английский язык объемом 1500 – 1700 знаков с использованием словаря.

См. п. 3

Устный последовательный перевод текста объемом 400 – 500 знаков с английского на русский

См. п. 3

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – 2-е изд. – М: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
2. Виноградов, В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы: учеб. пособие / В.С. Виноградов. – 2-е изд., перераб. – М.: Кн. дом Ун-т, 2004. – 235 с.
3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультур. коммуникация» / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та (МГУ), 2004. – 542 с.
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English ↔ Russian: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 319 с.
5. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – 3-е изд. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 96 с. <https://e.lanbook.com/book/99510>
6. Специальный курс английского языка: сборник текстов / сост. К.С. Большакова; под ред. Ю.А. Юртаевой. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2014. – 46 с.
7. Специальный курс английского языка (перевод): сборник текстов / сост. К.С. Большакова; под ред. Ю.А. Юртаевой. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2015. – 38 с.
8. Стилистика английского языка: методические указания / сост. Е.Е. Щелканова; под ред. Т.В. Тархановой. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 33 с.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Основные термины и понятия переводоведения

Перевод – «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» (Бархударов Л.С.)

Объект теории перевода – это непосредственный процесс переводческой деятельности, а также результат такой деятельности – текст перевода.

Предмет теории перевода – изучение закономерностей переводческого процесса, а также факторов, влияющих на протекание этого процесса и определяющих его результат.

Основной метод теории перевода – сопоставительный анализ перевода или переводов с оригиналом, самих переводов друг с другом.

Эквивалентность – «соответствие текста перевода оригиналу» (Швейцер А.Д.)

Адекватность – «соответствие перевода как процесса определенным коммуникативным условиям» (Швейцер А.Д.)

Когнитивная информация – объективные сведения об окружающем мире.

Эмоциональная информация – содержит сообщение о человеческих эмоциях.

Оперативная информация – предписывает определенные действия или побуждает к ним.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Сокращенный (конспективный) – перевод, передающий смысловое содержание текста в свернутом виде, т.е. с опущением второстепенной информации.

Выборочный (фрагментарный) – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

Аспектный – перевод части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

Сигнальный (ознакомительный) – перевод, выполненный для первоначального ознакомления получателя перевода с оригиналом.

Аннотационный – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Переводческая транскрипция – передача звуковой формы исходного слова буквами переводящего языка.

Переводческая транслитерация – передача графической формы исходного слова на основе буквенных соответствий языков.

Калькирование – покомпонентный перевод, заключающийся в замене составных частей лексической единицы их прямыми лексическими соответствиями.

Описательный перевод – поясняющий перевод, цель которого дать дополнительную информацию (используется при переводе реалий).

Добавление используется в качестве обобщающего слова при переводе контекстуально-независимой лексики.

БПЗ (беспереодное заимствование) – включение в текст иностранной лексической единицы в ее исходной графике.

Конкретизация – замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом переводящего языка с более узким значением.

Генерализация – расширение объема понятия: вместо слова или словосочетания с конкретным значением на исходном языке переводчик подбирает слово или словосочетание с более общим значением на языке перевода.

Модуляция – замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Сужение (компрессия) – замена словосочетания словом или словосочетанием, содержащим меньшее количество слов.

Антонимический перевод – замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе и, наоборот, сопровождающаяся заменой лексических единиц ИЯ на единицы ПЯ с противоположным значением.

Замена части речи – изменение части речи исходного слова другой частью речи переводящего языка.

Замена словоформы – изменение грамматической формы слова исходного языка.

Замена грамматической конструкции – способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы исходного языка, вследствие его избыточности.

Синтаксические трансформации – изменение синтаксических функций слов и словосочетаний.

Перестановка – изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две и более предикативные структуры переводящего языка.

Объединение предложений – способ перевода, при котором сложное предложение исходного языка преобразуется в простые предложения переводящего языка.

Сохранение экспрессии – сохранение в переводе эмоциональной информации, экспрессивных средств и стилистических приемов.

Эмфатизация – вид переводческой трансформации, который заключается в выборе более экспрессивно окрашенной лексической единицы перевода по сравнению с лексической единицей оригинала.

Нейтрализация – замена экспрессивно окрашенной лексической единицы исходного языка лексической единицей, лишенной стилистической окраски.

Таблица переводческих приемов для анализа письменного перевода

	Прием	Оригинал – перевод	Строка
<u>Лексический уровень</u>	Для контекстуально-независимой лексики	Транслитерация / транскрибирование	
		Калькирование	
		аналоги (традиционные соответствия)	
		Описательный перевод (/сноски, фоновый коммент.)	
		Беспереводное заимствование (БПЗ)	
		Добавление (прагм. адапт., узус)	
	Контекстуальные замены	Конкретизация	
		Генерализация	
		Модуляция (смысловое развитие)	
		Расширение / компрессия	
		Опущение (синонимы, избыточность инф.)	
	<u>Грамматический уровень</u>	Перестановка слов в словосочетании (аттриб. словосоч.)	
		нулевой перевод	
		замена словоформы	
замена части речи			
антонимический перевод			
замена грамматической конструкции			

<u>Синтаксический</u> уровень	изменение порядка слов (тема-рема, узус)		
	членение предложений		
	объединение предложений		
<u>Стилистический</u> уровень	сохранение экспрессии		
	нейтрализация		
	эмфатизация		

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
1. Лекции	5
2. Практические занятия	8
3. Текущий контроль	22
4. Промежуточная аттестация	24
Библиографический список	25
Приложения	26

СПЕЦИАЛЬНЫЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

Методические указания

Составители:

Ковтунович Лилия Михайловна,
Щелканова Елена Евгеньевна

Техн. редактор *А.В. Миних*

Издательский центр Южно-Уральского государственного университета

Подписано в печать 15.06.2022. Формат 60×84 1/16. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 1,86. Тираж 50 экз. Заказ 209/308.

Отпечатано в типографии Издательского центра ЮУрГУ.
454080, г. Челябинск, проспект Ленина, 76.